Седина В.И., Семенова С.Н., Резепова В.К.

К вопросу об анализе лексических единиц в художественном тексте (на материале произведения Р.Д. Брэдли «Будет ласковый дождь» на английском и русском языке)

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
(Россия, Краснодар)

doi: 10.18411/lj-03-2021-132

idsp: lj-03-2021-132

Аннотация

Данная статья освещает использование лексики в сравнительно-сопоставительных группах в английском и русском языках. Исследование основано на изучении материала произведения Р.Д. Брэдли «Будет ласковый дождь» на английском языке и его переводе на русский, выполненном Л.Л. Ждановым. Проведен анализ тематических групп при помощи различных компьютерных программ. Применены методы сравнительного и сопоставительно-типологического анализа для выявления отличительных черт в рассматриваемых языках. Составлены таблица и диаграмма на основе полученных результатов.

Ключевые слова: диаграмма, таблица, перевод, данные, сопоставительные группы, Р. Д. Брэдли, художественное произведение.

Abstract

The article describes the use of vocabulary in comparative groups in English and Russian. The research is based on R.D. Bradbury's work "There Will Come Soft Rains" in English and its Russian translation performed by L.L. Zhdanov. The analysis of the thematic groups was made by the help of various computer programs. Methods of comparative and comparatively-typological analysis were used to identify distinctive features in both languages. A table and a diagram based on the received results are compiled.

Keywords: diagram, table, translation, data, comparative groups, R.D. Bradbury, fiction.

Введение

Рэй Дуглас Брэдли – самый известный писатель-фантаст современности. Хотя его произведения фантастические, каждый герой абсолютно характерен для Земли. В его произведениях не только прекрасно показаны отношения людей друг с другом, но и показаны глобальные проблемы человечества. Он родился 22 августа 1920 года в городе Уокер (США). В 2020 отмечалось 100 лет со дня рождения этого всеми известного американского писателя. В честь этой круглой даты была проведена данная научная работа на материале одного из его рассказов.

Цель исследования заключается в выявлении и систематизации тематических групп в оригинале и переводе произведения «Будет ласковый дождь» Р.Д. Брэдли.

В настоящее время актуальным является изучение и сравнение произведений на разных языках мира. В таких работах прослеживается разнообразие использованных слов, сравнение значения их перевода словарного и контекстного.

Согласно теоретическим положениям, полученным практическим результатам и сформулированным выводам в научных трудах по изучению текстов различных жанров в области лингвистики [5, с. 100–101; 3, с. 44; 4, с. 155–159], предпринята попытка проведения данного исследования.

При ознакомлении материала были применены методы сравнительного и сопоставительно-типологического анализа для выявления отличительных черт в рассматриваемых языках.

Анализ полученных результатов

Работа была проведена на основе произведения Р.Д. Брэдли «Будет ласковый дождь». Изучен оригинал произведения [1] и перевод (выполненный Л.Л. Ждановым) [2], выделены и систематизированы различные тематические группы.

Далее нами составлена табл. 1 в программе “Word” и посчитаны количественное и процентное соотношения обозначенных групп. Курсивом выделены примеры из английской оригинальной версии произведения, а в скобках без изменения даны переводы этих же примеров на русском языке, выполненные переводчиком.

Таблица 1.

Сравнительно-сопоставительные характеристики лексики текста произведения Р.Д. Брэдли «Будет ласковый дождь» на английском и русском языках

Тема	Примеры	Количество	%
Числа	<i>Seven</i> (семь), <i>seven-nine</i> (девять минут восьмого), <i>eight</i> (восемь), <i>sixteen</i> (шестнадцать), <i>two</i> (два), <i>4</i> (четвертое), <i>2026</i> (две тысячи двадцать шестого), <i>second</i> (другой), <i>three</i> (трижды / три), <i>eight-one</i> (восемь одна), <i>eight-thirty</i> (девять тридцать), <i>nine-fifteen</i> (девять пятнадцать), <i>ten</i> (десять), <i>ten-fifteen</i> (десять пятнадцать), <i>five</i> (пять), <i>twelve</i> (двенадцать), <i>two-fifteen</i> (два пятнадцать), <i>two-thirty-five</i> (два тридцать пять), <i>four</i> (четыре), <i>four-thirty</i> (половина пятого), <i>six</i> (шесть), <i>nine</i> (девять), <i>ten billion</i> (десятков миллиардов), <i>twenty</i> (двадцать), <i>dozen</i> (двенадцать), <i>one</i> (-), <i>twenty dozen</i> (двести).	27	24
Животные	<i>Foxes</i> (лис), <i>cats</i> (котов), <i>sparrow</i> (воробью), <i>bird</i> (птица), <i>dog</i> (пес), <i>mice</i> (мыши), <i>giraffes</i> (жирафы), <i>lions</i> (львы), <i>antelopes</i> (антилопы), <i>panthers</i> (пантеры), <i>butterflies</i> (бабочки), <i>bees</i> (пчелы), <i>okapi</i> (окапи), <i>frogs</i> (лягушек), <i>rats</i> (крысы), <i>elephant</i> (слон), <i>snakes</i> (змей).	17	15
Еда	<i>Toast</i> (тосты), <i>eggs</i> (яйца), <i>bacon</i> (бекон), <i>coffees</i> (кофе), <i>milk</i> (молоко), <i>pancakes</i> (блины), <i>maple syrup</i> (кленовой патоки), <i>egg-salad sandwiches</i> (сэндвичи с яйцом).	8	7
Материя (химические элементы)	Существительные: <i>Water</i> (воду), <i>gas</i> (газ), <i>light bills</i> (свет), <i>dust</i> (пылинки), <i>air</i> (воздухе), <i>paper</i> (бумаги), <i>fire</i> (пламя), <i>ash</i> (пепла), <i>beams</i> (балки), <i>ice</i> (лед).	10	9
	Прилагательные: <i>Titanic</i> (титаническое), <i>charcoaled</i> (древесного), <i>crystal</i> (хрустальной), <i>glass</i> (стеклянные), <i>electric</i> (электрическими), <i>rubber</i> (резиновых), <i>radioactive</i> (радиоактивное)	7	6
Время	<i>Breakfast</i> (завтрак), <i>today</i> (сегодня), <i>day</i> (дня), <i>noon</i> (-), <i>our</i> (час), <i>dinner</i> (обедом), <i>nights</i> (ночам).	7	6
Географические термины	<i>City</i> (городе), <i>weather box</i> (метеокоробка), <i>rain</i> (дождь), <i>stone</i> (каменными), <i>aluminium</i> (алюминиевая), <i>metal</i> (металлическую), <i>sea</i> (море), <i>sun</i> (солнце), <i>miles</i> (миль), <i>garden</i> (саду), <i>west</i> (западной), <i>lawn</i> (косилка), <i>jungle</i> (лесного), <i>sky</i> (неба), <i>ground</i> (земли), <i>pools</i> (прудах), <i>wind</i> (ветер), <i>smoke</i> (дыма), <i>forest</i> (лесу).	19	17
Биологические термины	<i>Flowers</i> (цветком), <i>wood</i> (дереве), <i>gone</i> (кожа), <i>bone</i> (кости), <i>plum trees</i> (слив), <i>grass</i> (травы), <i>skin</i> (кожу), <i>skeleton</i> (скелет), <i>veins</i> (вены), <i>capillaries</i> (капилляры).	10	9
Цвета	<i>Yellow</i> (желтый), <i>blue</i> (голубые), <i>pink</i> (розовые), <i>lilac</i> (лиловые), <i>gray</i> (серого), <i>black</i> (черной), <i>green</i> (зеленые), <i>red</i> (красные).	8	7
Итого:		113	100

На основе данных, систематизированных в табл. 1., построена диаграмма (рис. 1), на которой представлено процентное соотношение полученных результатов.

Рис. 1. Сравнительно-сопоставительный анализ лексических единиц

Для составления диаграммы (рис. 1) были использованы технические возможности программы “Excel”. Таким образом, анализ показал, что самое большое процентное соотношение получила группа «Числа» (26%), а самое маленькое – «Время» (6%).

Выводы

Подводя итоги данной работы, следует подчеркнуть, что данное произведение, как и в русском, так и в английском варианте имеет одинаковые тематические группы, но определенные слова в русском варианте не были включены в перевод Л.Л. Ждановым. При этом не нарушился основной смысл, заложенный Р.Д. Брэдбери в литературном труде.

В заключении отметим, что сравнение текстов на различных языках мира будет перспективным для дальнейшего изучения массива художественных текстов и будет способствовать расширению количества лексического значения слова при переводах.

1. Брэдбери Р.Д. Будет ласковый дождь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dennissylvesterhurd.com/blog/sofrain.htm> (дата обращения: 22.09.2020).
2. Брэдбери Р.Д. Будет ласковый дождь (перевод Лев Львович Жданов) [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://librebook.me/there_will_come_soft_rains/vol1/1 (дата обращения: 09.10.2020).
3. Пруглова М.Е., Семенова С.Н. К вопросу о сопоставительном анализе имен прилагательных (на материале произведения Т. Харди «Три незнакомца» на английском и русском языках) // Тенденции развития науки и образования. Самара: Изд. НИЦ «Л-Журнал», 2020. №62, Ч. 18 С. 42–46.
4. Семенова С.Н. Характеристики терминосистем дискурса в предметной области «Горные экосистемы» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7. Ч. 2. С. 155–159.
5. Семенова С.Н., Ювашев М.А. Использование современных технических средств в процессе анализа художественного произведения (на материале произведения Дж. Лондона «Белое безмолвие» на английском и русском языках) // Современные достижения молодежной науки 2020: сб. ст. III Междунар. науч.-исслед. конкурса (22 мая 2020г.). Петрозаводск: МЦНП «Новая наука», 2020. С. 97–102.